

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					はい、始めましょう。お願いします。	
2	p.209	映画字幕は視聴者の期待にどう応えるか	映画字幕は 視聴者 聴者の期待にどう応えるか [日本語で発話する]	映画字幕は、視聴者、聴者の期待にどう応えるか。		
3					というのは？	
4			[笑う。]	[笑う。]		
5					[笑う。]	
6			น่าจะเกี่ยวกับ เอล 映画字幕 [日本語で発話する] คือ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ของหนัง 漫画 [日本語で発話する] คงว่า น่าจะ [笑う] ตอน เอล ความคาดหวังของผู้ดูได้ยังไง	おそらく関係しています。えー、「映画字幕」つまり、「漫画」の「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] とですね、というのは[笑う]、応えます。えー、どのように見る人の期待に。		
7					うん。	
8			หนานมากเลย [笑う。]	ページがすごく多いです。[笑う。]		
9					[笑う。]それでどうしましょうか。	
10			[論文を前から後ろにペラペラとめくっていく。] อันนี้เลือกไปนานแล้วลืมไปแล้วเกี่ยวกับอะไร [笑う。]	[論文を前から後ろにペラペラとめくっていく。] これを選んでから長く経りましたから忘れてしまいました。何に関してなのか。[笑う。]		
11					はい。[笑う。]まずは読んでみてもよいのでは？	
12			期待 [日本語で発話する] [黙って何かを考えている。] ท้อ [しばらく黙って何かを考えている。] เคียง ขอบุขาน ๑ ก่อนนะละ [プリントアウトした論文の留め具を外してすべてのページを広げつつ、かなり長い間黙って何かを考えている。]	「期待」。[黙って何かを考えている。] ふう。[しばらく黙って何かを考えている。] ちよっとまずは全体を見させてくださいな。[プリントアウトした論文の留め具を外してすべてのページを広げつつ、かなり長い間黙って何かを考えている。]		
13					はい。	
14			[笑う。] Okay [タイ語において外来語に当たる] [かなり長い間黙って何かを考えている。]	[笑う。]「Okay」[タイ語において外来語に当たる]。「かなり長い間黙って何かを考えている。」		
15	p.210	2. 視聴者の期待	มีเขาพูดกันว่า เอล คน คนที่ดูหรือว่ารับชม ภาพยนตร์เรื่องนี้ เอล มี 期待 [日本語で発話する] มีความคาดหวัง ยังไงละคะ	これが話しているのは、えー、人、見るか映画を使用するかする人にはあります。えー、「期待」があります。どのような期待があるのでしょうか。		
16					今はどのあたりを読んでいますか。	
17			อ่านตรงเบอร์ สอง ค่ะ	2番のところを読んでいます。		
18					はい、はい。	
19			แต่ว่าเริ่มมาเขาพูดถึงว่า	ですが、始めるにあたって述べているのは、		
20					うん。	
21	p.210	翻訳の読者がどのような翻訳を期待しているかについて、チェスターマン (Chesterman, 1997) は期待規範 (expectancy norms) という概念を提示している。	เอ ผู้อ่านท้อ ผู้อ่าน 翻訳 [日本語で発話する] ผู้อ่านสิ่งที่มี เอล บทแปลละคะ	えー、の読者、「翻訳」の読者、そのもの読者、えー、翻訳文ですね。		
22					うん。	
23			เขาคาดหวังอะไร [黙って何かを考えている。] กับมัน มันนี่ไม่ ยังไม่ค่อยเข้าใจ แต่ว่าเขาพูดถึง	彼らが何を期待しているのか。[黙って何かを考えている。]とそれ、これはない、まだあまり分かりませんが、について述べています。		
24					うん。	
25			น่าจะป็นงานของคนก่อน ๑	おそらくこれまでの人たちの成果です。		
26					ふーん。	
27	p.210	それによれば期待規範は「(あるタイプの) 翻訳の読者が抱いている、(このタイプの) 翻訳はどのようなものであるべきかという期待」(Chesterman, 1997: 64) であり、それと同時に、翻訳についての評価的判断を下すものとなる。	เรื่องเกี่ยวกับท้อ อิม [黙って読んでいる。] อิม ท้อ [「翻訳はどのようなものである」] に下線を引いてから黙って読む。] น่าจะเป็นพวก 評価 [日本語で発話しながら「評価」を丸で囲む] แบบว่า เขาประเมินค่าของ	に關係したこと、うーん。[黙って読んでいる。] うーん。ふう。[「翻訳はどのようなものである」] に下線を引いてから黙って読む。] おそらく「評価」[発話しながら「評価」を丸で囲む] の類です。なにか、の価値を測ります。		
28					うん。	
29			บทแปลสิ่งไหน ว่ามันควรจะต้องเป็นยังไง	翻訳文がどのようなものであるか、それがどのようにあるべきなのか。		
30					うん。	
31	p.210	つまり映画字幕であれば、視聴者は映画の視覚コードと音声コードから得られる情報をもとに、時代設定、登場人物の風貌や性格、声のトーン、場面状況などを認識し、それらに適合した字幕を期待するかもしれない。そしてその期待が満たされたときに、字幕を許容するという判断を下すのである。しかし、翻訳者が視聴者の期待を知る機会とはほとんどないと思われ、そのため翻訳者は視聴者の期待を想定しそれに基づいて訳出を行うことになる。このことは翻訳者の想定した期待が必ずしも視聴者の期待と合致するとは限らないことを示唆している (Pym, 2010: 128)。そこで本稿では視聴者がどのような字幕を期待しているかを知るために、視聴者を対象に実施したアンケート調査の結果から字幕に対する期待を抽出することにした。	อิม [しばらく黙って読んでいる。] คืออันนี้ น่าจะเป็นจุดประสงค์ของ งานชิ้นนี้เอง คือว่า ท้อ [「視聴者がどのような字幕を期待しているかを知るために」] に下線を引く]	うーん。[しばらく黙って読んでいる。] つまり、これはおそらく目標点、この成果の、まずは線を引いておきましょう「視聴者がどのような字幕を期待しているかを知るために」に下線を引く。]		
32					目標点というのは？	
33			คือ คนที่ดูภาพยนตร์เขาคาดหวังอะไรกับ เอล ตัว subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะไร	つまり、映画を見る人、彼らは何かに期待して、えー、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] です。		





102	p.212	俳優のしゃべっていること、字幕の内容があまりに違っている時、なんだろうと思って嫌になる。	[黙って読んでいる。] 字幕の時間が長すぎる。あと 10 秒、時間が短すぎる。あと subtitle [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする。] 順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。	[黙って読んでいる。] とうとう人がいます。映画を観るときに、その、えー、役者が話したときに、でも、[subtitle] [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする] が出てそれはいえ、それは役者が話すことと同じではありません。それで、感じます。おかしいのではないかと。ふー。	
103	p.212	日本にあまりない表現を無理やり日本語表現に置き換えている。	[黙って読んでいる。] 10 秒、あと 10 秒、あと subtitle [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする。] 順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。	[黙って読んでいる。] えー、それから、[subtitle] [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする] があるタイプ。それは、えー、それは日本語にしようと努力した日本語の表現です。たとえ本当はそれがいい、日本語の中になくても。	
104					ふーん。
105					
108					うん。
107	p.212	誤字や間違った表記が時々ある。	えー、あと 10 秒、あと subtitle [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする。] 順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。	それから、[黙って読んでいる。] 時々、ようなことがあります。えー、語の打ち間違いがあったり、字の間違いがあったりします。	
108					ふーん。
109	p.212	人材の育成が必要。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
110	p.212	複雑な言い回しの台詞のときなどは、意味はそのまま、なるべく瞬時に理解できるような文章に直してもらいたい。	[黙って読んでいる。] 10 秒、あと 10 秒、あと subtitle [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする。] 順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。	[黙って読んでいる。] うーん、それから、言う人がいます。ときに、仮に、間接的に話す役目の人がいてそれが複雑だとして、でも、どうにかそれを知りたい、意味がなんか、あー、短い時間の中でより分かるようにさせたいです。	
111					うん。
112	p.212	この訳で本当に合っているのか時々気になる。	[黙って読んでいる。] 10 秒、あと 10 秒、あと subtitle [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする。] 順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。	[黙って読んでいる。] それにありますが、なんか、えー、このように訳す、それは正しいのでしょうか。それは本当の意味に合っているのでしょうか。	
113					うん。
114	p.212	文字数が限られているので仕方ないのだが、たまに言っていることと書いていることが違うときがあるので、違和感がある。もう少し本編に忠実な字幕を作ってくれとありがたい。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
115	p.212	これらは、いずれも視聴者が字幕の品質に違和感や疑問を抱いていることを示す記述である。	[しばらく黙って読んでいる。] 10 秒、あと 10 秒、あと subtitle [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする。] 順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。	[しばらく黙って読んでいる。] 10 秒、あと 10 秒、あと subtitle [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする。] 順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。	
116	p.213	ではどの程度の方が字幕に違和感をもっているのだろうか。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
117	p.213	[表2 字幕に対する違和感]	表を作った。様々な年齢層です。どのよう	表を作っていて、様々な年齢層です。どのよう	
118					うーん。
119					
120					ふーん。
121	p.213	時々ある「よくある」を合計すると、全体の半数以上が字幕に違和感をもつことがありと答えている。	[黙って読んでいる。] 10 秒、あと 10 秒、あと subtitle [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする。] 順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。	[黙って読んでいる。] 言ったのは、	
122					うん。
123					
124	p.213	しかもこれは70歳代を除いてどの年齢層にも共通した感想であった。	[黙って読んでいる。] 10 秒、あと 10 秒、あと subtitle [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする。] 順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。	[黙って読んでいる。] うーん、それから、言っているのは、表から見ると、層のみんな、40代を除くすべての年齢層で、70を除いてです。感じているのは、うーん、それは、それ、おかしなところある。[subtitle] [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする] に対して感じる総合的な感覚です。	
125	p.213	どのようなときに違和感をもつかという質問には、次のような結果が得られた。	表を作った。様々な年齢層です。どのよう	それで、質問を続けて、どのときに、うーん、[subtitle] [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする]、それがおかしく見えるように感じます。	
126	p.213	[表3 字幕に対する違和感の理由]	[表3を眺めている。] 10 秒、あと 10 秒、あと subtitle [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする。] 順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。順番に読み進めたい。	[表3を眺めている。] うーん、これ、1、2、3、4、5の数が見えますね、おそらく下に説明があるのでしよう。[笑う。]	
127	p.213	1: 字数が多いとき	えー、始めに言っているのは、文字が多いとき、あるいは、	えー、始めに言っているのは、文字が多いとき、あるいは、	
128	p.213	2: 矢継ぎ早に字幕が出る時	えー、始めに言っているのは、文字が多いとき、あるいは、	この言葉は見たことはありません[「矢継ぎ」のこと。] [笑う。]	
129					[笑う。]
130					
131					うん。
132					
133					ほお。
134					つながって。
135					ふーん。
136	p.213	3: 映像に集中したいとき	えー、始めに言っているのは、文字が多いとき、あるいは、	それから、3番は、[黙って何かを考えている。] えー、[film] [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする] に集中したいとき。	
137	p.213	4: 見慣れない言葉のとき	えー、始めに言っているのは、文字が多いとき、あるいは、	それから、まあ言葉があるとき、あー、見たことがないものです。	

138	p.213	5: 台詞と字幕の内容が一致しないと感じたとき	แล้วก็ เวลาที่เขารู้สึกว่า บทที่ตัวละครพูดกัน ถ้า เนื้อหาของ subtitle [タイ語] において 外来語に当たり、タイ 語発音をする] เมื่อมันไม่ได เป็นหนึ่ง เดียวกันนะละ ไม่ ๆ ไม่เหมือนกัน และก็มีและ อื่น ๆ	それから、感じたとき、登場人物が話したこと と、あー、「subtitle」[タイ語]において外来語に 当たり、タイ語発音をする]の内容がですね、 同一のもの、ではありません。違う違う、同じ ではありません。それに他のものがあります。		
139	p.213	「台詞と字幕の内容が一致しないと感じたとき」が20人と最も多く、 他の項目を引き離している。	อีก เขานอกว่าเบอร์ ห่า ที่เขานอกว่า เล เสียง ที่ อำ ทินท พทพุดกัน subtitle [タイ語] において 外来語に当たり、タイ 語発音をする] เมื่อมันไม่ได เนื้อหามันไม่ ตรงกันนะละ ก็จะมีคนเลือกเยอะสุดคือ ยี่สิบ คน	うー、5番について述べているのは、述べてい るのは、えー、音声か、あー、話す役、役割、 話す役割と「subtitle」[タイ語]において外来語 に当たり、タイ語発音をする]がそれが違いま す。内容が一致しないんです。それで、最も多 い20人、選ぶ人がいました。		
140					うん。	
141	p.213	つまり視聴者の半数以上は字幕に何らかの違和感を抱いており、 その中で最も多いのが字幕の品質に対する疑念だということになる。 次に字幕のいくつかの要素を取り出して、違和感や疑念との関 連を探っていく。	[黙って読んでいる。] คือ อันนี้เขาน่าจะ เจาะลึกไปถึงว่า เกี่ยวกับ ต่อ ๆ เกี่ยวกับ subtitle [タイ語] において 外来語に当たり、タイ 語発音をする] นะละ	[黙って読んでいる。]うー、これはおそらく細 かな、「subtitle」[タイ語]において外来語に当 たり、タイ語発音をする]に關することを掘り下 げたのしょう。		
142					ふーん。	
143			ว่า มันเกี่ยวกับที่เขารู้สึก ว่า subtitle [タイ語] において 外来語に当たり、タイ 語発音をする] มันแปลกหรือเปล่า	まあ、それは感じたことに関して、「subtitle」 [タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音 をする]がおかしいかどうかといった。		
144	p.213	字数制限	มันนี่เขาก็พูดถึงว่าตัว จำนวนตัวอักษรนะละ	これは字、文字の数に言及しています。		
145	p.213	下記は字幕に使用される文字数をどう感じているかを視聴者に聞 いた結果である。	[黙って何かを考えている。] ว่าคุณดูเมื่อรู้สึก ถึงใจกับจำนวนตัวอักษรที่ไม่ใช่ subtitle [タイ語] において 外来語に当たり、タイ 語発音をする]	[黙って何かを考えている。] 見る人が 「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タ イ語発音をする]の中で使う文字の数をどの ように感じているのか。		
146	p.213	[表4 字幕の文字数について]	[表4を眺めている。] ก็คือคน ก็จะคนส่วน ใหญ่เท่าที่ดูก็จะบอกว่า ไม่ ไม่โตคิดเรื่องนี้ เท่าไรละ แล้วก็จะมีคนบอกว่า คือ บางครั้งก็ รู้สึกว่า คือ รู้สึกดีใจจะเรื่องนี้เหมือนกัน	[表4を眺めている。]つまり、人、んー、見た限 りにおいて大部分の人が述べているのは、いや、 このことについてさほど考えていません。 それに言った人がいます。うー、ときとき感じ ます。うー、この話にも夢中になります。		
147					うん。	
148	p.214	前述のように字幕には1秒4文字の字数制限がある。	[黙って読んでいる最中に「通常は±2文字程 度の幅があり」にマーカーで色を付けて、その まま黙って読み続けている。] เขานอกว่า ที่ บอกไปด้านหน้าแล้วก็คือ รัง ๆ ตามกฎมันคือ หนึ่ง วินาทีนี่จะ ถูก เหมือนตัวอักษรจะถูก จำกัดว่า หนึ่ง วินาทีนี่จะมีขนาด ประมาณ สี่ ตัวละ คำอักษรภาษาญี่ปุ่น	[黙って読んでいる最中に「通常は±2文字程 度の幅があり」にマーカーで色を付けて、その まま黙って読み続けている。]述べているの は、前の部分で述べました。つまり、本当は規 則にしたがって、1秒が、当たる、文字が1秒1 秒で制限されているような、現れるのはおよそ 4文字です。日本語の文字で。		
149					うーん。	
150	p.214	ただ通常は±2文字程度の幅があり、片仮名が入る場合は制限字 数を越えても許容される場合が多い。	แต่ว่า คือ รัง ๆ ตามความเป็นจริง ตามปกติ แล้วมันก็คือบวกลบ สอง ตัว	ですが、うー、本当は、実際のところは、通常 ではそれはプラスマイナス2、できます。		
151					ふーん。	
152			แต่ว่า แต่คำก็ยังมีแบบ มี カタカナ [タイ語的に発音する] เขานอกว่าเมื่อ ถ้า มันเกิน สี่ ก็ไม่ เขาก็บอกว่ามันก็ ก็พอ หนานกันได้นะไม่เป็นไรนะละ	でも、でも、もしあったら、「カタカナ」[タイ語的 に発音する]も加わっていたら、それが4を越 えでも、じやない、じやない、述べているのは、 それは、まあそれでも大丈夫、構いません。		
153					なぜですか。	
154			เอ มันน่าจะเยอะหรือเปล่านะ カタカナ [タイ語的に発音する]	えー、それはたくさんじゃないでしょうか、はっ きりませんが、「カタカナ」[タイ語的に発音 する]は。		
155					へー。	
156			เพราะว่าถ้าเป็น 漢字 [日本語で発音する] มันก็ ยาก [笑う。]	「漢字」だったら、それは、大変だからです。 [笑う。]		
157					[笑う。]うーん。	
158	p.214	調査では文字数が気になると人にならない人の数は、ほぼ同じ 割合であることから、半数は従来の文字数を容認していることが示 された。	[黙って読んでいる最中に紙をめくって213ペ ージをしばらく眺めて、214ページに戻って読 み続ける。] เขานอกว่าคนที่ คนที่ให้ความ สนใจกับจำนวนตัวอักษร ก็จะคนที่ไม่โตสนใจละ มีจำนวนพอ ๆ กัน	[黙って読んでいる最中に紙をめくって213 ページをしばらく眺めて、214ページに戻って 読み続ける。]述べているのは、人、文字痛に 興味がある人、と、数に興味がない人はほぼ 同じです。		
159	p.214	ただ自由記述の中に「DVDだと(文字数が)長いと感じることがあ った。劇場版のほうがシンプル気がする」との回答があった。	คือ [黙って読んでいる。] คือ แต่ว่าเขานอก อย่างหนึ่ง	ふー。[黙って読んでいる。]うーん。ですが、 述べていて、ひとつ。		
160					うん。	
161			คือ ถ้าเกิดเป็น DVD [タイ語] において 外来語に当たり、タイ語 発音をする] เขานอกว่า จำนวนตัวอักษร เมื่อมันเยอะ มันจะยาว แล้วพอเป็น 劇場版 [日本語で発音する] ไม่ค่อยแน่ใจว่า จะเข้กว่าไรดี แต่ว่าเป็นเหมือน เออ แบบ ละครเวทีหรือว่า the movie [タイ語的に発音する] มันก็จะรู้สึกว่า มันจะ シンプル [英語的に発音する] มากกว่าละ	つまり、もしDVD [タイ語]において外来語に 当たり、タイ語発音をする]に、感じたとして、 文字の数がそれが多いです。それが多いで す。でも、「劇場版」になると、あまりはつきりし ませんがどう呼んだらよいでしょう。でも、なん というか、えー、舞台劇のようなあるいは「the movie」[タイ語的に発音する]、それを感じまし た。その方が「シンプル」[英語的に発音する] ]です。		
162					うん。	
163	p.214	これはDVDに比べて劇場版の方が字数制限に厳しい傾向がある ためではないかと思われる。つまり劇場での視聴は1回限りである ため、文字数の多い字幕や意味の取りにくい字幕は極力避ける必 要がある。それに対して、DVDは仮に読み切れない場合でも、何度 も再生して読み返すことが可能である。そのためDVDは劇場版に 比べて文字数が多くなる傾向にあるかもしれない。日本では文字 数に関してDVDとそれ以外では明確な差はないが、他の地域では DVDでの文字数を多めに設定している例がある (op. cit. 98-99)。	[黙って読んでいる。] คือ [かなり長い間、黙って読んでいる。]	[黙って読んでいる。]ふー。[かなり長い間、 黙って読んでいる。]		
164	p.214	異文化要素	คือ ต่อมาเขาจะพูดถึงเรื่องวัฒนธรรม เรื่องของ วัฒนธรรมที่ต่างจะละ	ふう。続いて文化について話しています。異な る文化の話です。		
165					うん。	
166	p.214	映画の台詞には起点言語の文化に由来する語彙が多く含まれて いる。	ทั้งนี้เขาอยู่ใน บท [黙って何かを考えている。] [「点言」にマーカーで丸をつける] 起点言語 [日本語で発音する]	それは中にあります。文。[黙って何かを考え ている。][「点言」にマーカーで丸をつける] 「起点言語」。		
167					うーん。	
168			ไม่เคย ได้ยินเหมือนกัน จุด [日本語で発音する] น่าจะแปลว่าจุด ที่ เป็นจุดเริ่มจะละ	どうも聞いた、ことがありません。「起点」おそ らく訳すと点、始まりの点ですね。		
169					うん。	

170			[黙って読んでいる。] อีก น่าจะหมายถึง เื่อ คำภาษาที่เป็นตัวเริ่มอะคะ อย่างเช่น อย่างเช่นคำ scene[タイ語]に当たり, タイ語 発音をする] จึง ๆ แล้วเป็นของ America[タイ語的に発話する] แล้วก็น่า ที่	[黙って読んでいる。]うーん。おそらく意味するのは、えー、言語の文字の始まりの文字です。たとえば、たとえば、本当の「scene」[タイ語]に当たり、タイ語発音をする]が「America」[タイ語的に発話する]ので、それで、おそらく、その、		
171					うん。	
172			๑ 起点言語[日本語で発話する] มารวมกัน ที่น่าจะหมายถึงวัฒนธรรมของ America[タイ語的に発話する]	えー「起点言語」を合わせて、それで、おそらく意味するのは「America」[タイ語的に発話する]の文化です。		
173					ほう。	
174			อันนี้เขาพูดถึงว่ามีคำศัพท์ที่มาจาก เื่อ วัฒนธรรมของภาษาที่เป็นตัวเริ่มอะคะ	これ、言っているのは、それにはやってきた言葉があります。えー、始めのころの言葉の文化からです。		
175					うん。	
176	p.214	これらの語彙は起点言語の歴史、地理、文化などと深く関わっているため、訳出の際に困難を伴うものが多い。	[黙って読んでいる。] อีก น่าจะสร้างความลำบากในการแปลเหมือนกัน	[黙って読んでいる。]うー。おそらく困難を生みました。訳すことにおいても、		
177					うん。	
178	p.214	異文化要素の一例としてバンデウエイエ(Vandeweghe, 2005: 40-41)は、①地理的なもの(サバンナ、トルネードなど)、	[黙って読んでいる。] อีก อย่างเช่น เขามองว่าอย่างเช่นที่เกี่ยวกับภูมิศาสตร์ เช่น คำ สิบานนา[タイ語的に発話する] ก็คือทุ่งหญ้า แล้วก็ ทอร์เนード[タイ語的に発話する]	[黙って読んでいる。]うー。たとえば、言っているのは、たとえば、地理学に関して、たとえば、あー「サバンナ」[タイ語的に発話する] ーんつまり、草、それに「トルネード」[タイ語的に発話する]。		
179	p.214	②文化人類学的なもの(ガウチョ、コックニー、タバス、インチ、ボンドなど)、	[黙って読んでいる。] ที่ [黙って読んでいる。] แล้วก็มีที่เกี่ยวกับ เื่อ วัฒนธรรม[日本語で発話する] เื่อ น่าจะเป็นเกี่ยวกับวัฒนธรรมเกี่ยวกับพวก มนุษย์ไทยอะคะ	[黙って読んでいる。]ふー。[黙って読んでいる。]それから、関するものがあります。えー、「文化人類学」えー、おそらく人類学に関係した文化に関係しています。		
180					うん。	
181	p.214	③社会政治的なもの(カウンティ、KKK、プロポジションなどを挙げている。	แล้วก็เกี่ยวกับสังคมการเมือง	それから、社会政治に関係したもの。		
182					うん。	
183	p.214	これらの語彙をはじめとして、異文化に関する見慣れない語彙や海外の固有名詞は視聴者にとっては異質なものと映るであろう。	อีก [黙って読んでいる。] มันก็จะเริ่มศัพท์ที่เกี่ยวกับ สาม อย่างที่ มันก็จะเริ่มอะไรที่ไม่ ที่ คนดูเขาจะไม่คุ้นเคยอะ เพราะว่ามัน มันเป็นเรื่องที่มันเป็นวัฒนธรรมที่ต่างอะ	ううう。[黙って読んでいる。]それは3種類に 関係した語で、それはなんかそうではなく、見 人にとっなじみがないんですね。それはそ れが、それが外の文化としての位置にあるか らです。		
184					ほう。	
185	p.214	アンケート調査では字幕中のこれらの語彙をどう認識しているかを尋ねた。	แล้วเขาก็เลยจะดูว่าถ้าเกิด อีก คำศัพท์พวก นี้คำมันไม่โผล่ใน subtitle[タイ語]に当たり, タイ 語発音をする] อะคะ คนดูเขาจะ มีความรู้สึกว่ามันไม่บัง	それから、それで、見たのは、もし、うー、これ らの言葉がもし「subtitle」[タイ語]において外 来語に当たり、タイ語発音をする]の中に現れ たら、です。見る人彼らは、うー、見る人彼らに ある感覚は。		
186					うん。	
187	p.214	結果を見ると、「興味がわく」は最多の25人で、次は「特に感じない」の22人であり、50人中47人が見慣れない語彙に抵抗感がないとしている。	[黙って読んでいる。] ก็มีคนที่ตอบ ว่า เื่อ สนใจ ก็รู้สึกสนใจ มีมากที่สิดคือ ยี่สิบห้า คน อะ แล้วก็ เขามองว่าก็ไม่รู้สึกอะไรกับมัน กับคนที่ตอบว่ารู้สึกแปลก ๆ	[黙って読んでいる。]んー答えた人がいて、 言ったのは、えー、興味があります。興味を覚 えます。一番多くて25人いました。それから、 述べているのは何も感じません。と、それ、 と、おかしと感じると答えた人。		
188					うーん。	
189	p.215	現状のままでよい(換算する、考えたことなし)とする回答が50人中39人であった。	[黙って読んでいる。] คำนี้ไม่เคยเห็นอะ วงกลมล้อม [「換算」を丸で囲む] หรือเคย เห็นแล้วมันไม่บัง [笑う。]	[黙って読んでいる。]この言葉は見たことが ありません。丸で囲みます[「換算」を丸で囲 む]。それとも見たことがあって忘れてしまっ たのかは分かりません。[笑う。]		
190					[笑う。]	
191			อีก [しばらく黙って読んでいる。] อีก [黙って読んでいる。] แต่, ใน 214 ページを見て [「換算」に再度丸を付ける。] คิดว่าเปิดดู [辞書を] หน่อยดีกว่าคะ [笑う。]	うー。[しばらく黙って読んでいる。]うー。[黙 っ て読んでいる。]途中で214ページを見て「換 算」に再度丸を付ける。[辞書を]開いてみた ほうが良いようです。[笑う。]		
192					はい。	
193			อื่น	うーん。		
194					何の辞書を使いますか。	
195			[笑う。] 和英[日本語で発話する]	[笑う。]「和英」。		
196					はい、どうぞ。	
197			[電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「かんさん」と打ち込み、検索する。] อีก คือ การ เปลี่ยนเป็นสี อีกสิ่งหนึ่ง かんさん[日本語で発話する]	[電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「かんさん」と打ち込み、検索する。] ううう。まあものを覚えること、別のものに。 「かんさん」。		
198					[辞書をかえたのを見て]これは？	
199			เป็น 広辞苑[日本語で発話する] อะ	「広辞苑」です。		
200					広辞苑。	
201			[黙って何かを考えている。] อีก [辞書では] เขามองว่าอย่างว่าอย่างเช่นว่า เงิน yen[タイ語的に発音する] โฟเป็นเงิน dollar[タイ語的に発音する]	[黙って何かを考えている。]ううう。[辞書で]例を挙げていて、たとえばします。「yen」 [タイ語的に発音する]を「dollar」[タイ語的に 発音する]に。		
202					うーん。	
203			พอจะเข้าใจคำว่าในภาษาไทยจะเรียกว่า อะไรดี	十分分かりましたがタイ語で何と呼んだらいい かは分かりません。		
204					うん。なんかをかをなんとかに変えるんですね。	
205	p.214	日本語字幕では通常、ポンドやフィートなどの計量単位をグラム、メートルなどに換算して表示しているが、これについて視聴者はどう うすべきと感じているのだろうか。	เื่อ [黙って読んでいる。] เขามองว่าปกติ [「日本語字幕で」に下線を引く] subtitle[タイ語]に当たり, タイ 語発音をする] ที่เป็นภาษาญี่ปุ่นจะเปลี่ยน ปอนด์[タイ語的に発音する] หรือ ฟीท[タイ語的に発音する] อันนี้ ฟีท[タイ語的に発音する] [「ポンドやフィート」を四角で囲む] ฟีท[日本語で発話する] ไม่เคยได้ยิน เื่อ	えー。[黙って読んでいる。]述べているのは 通常[「日本語字幕で」に下線を引く]日本語 の「subtitle」[タイ語]において外来語に当た り、タイ語発音をする]は変えます。「ポンド」 [タイ語的に発音する]や「フィート」[タイ語的 に発音する]を、これは「フィート」[タイ語的に 発音する]「ポンドやフィート」を四角で囲む] 「フィート」どうも聞いたことがないようです。		
206					うん。	

207			แต้มันคงเป็นหน่วยในการคำนวณสักอย่างหนึ่ง เปลี่ยนเป็น กรัม [日本語で発話する] 「グラム、メートル」を四角で囲む」 กับ メートル [タイ語的に発話する]	ですが、きっと何かの計算における単位の一 種です。「グラム」「グラム、メートル」を四角 で囲む」と「メートル」「タイ語的に発話する」に 換えます。	
208					ふーん。
209			ถ้า มันน่าจะเป็หน่วย ปอนด์ [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] เหมือนน้ำหนัก [「ปอนด์」に下線を引く]	ああ、これはおそらく「ポンド」[タイ語におい て外来語に当たり、タイ語発音をする]の単位で すね、重さのような「ポンド」に下線を引く。	
210					ああ。
211			เวลาที่น้ำหนักหรือปลา ไม่น่าจะ แต่วาถ้า เป็น กรัม [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] กับ เมตร [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] เหมือน เขาใช้ในภาษาญี่ปุ่น น่าจะหมายถึงถึงมันนั้น	重さを測るときでしょうか。はっきりしません。 ですが、もし「グラム」[タイ語において外来語 に当たり、タイ語発音をする]と「เมตร」[タイ 語において外来語に当たり、タイ語発音をする ]なら、日本語の中で使います。おそらくそ れを意味します。	
212					うん。
213			ไม่ค่อยเข้าใจว่าเกี่ยวอะไร เดี	何に関してなのかあまりよく分かりません。え ええ。	
214			[215ページを開いて静かにしばらく読んでから 214ページに戻って読み続ける。]	[215ページを開いて静かにしばらく読んでから 214ページに戻って読み続ける。]	
215			ไอ มันน่าจะเป็หน่วยอย่างละ ว่า ถ้าเกิด เปลี่ยนจากหน่วยของต่างประเทศเป็หน่วย ของญี่ปุ่นแบบนี้แล้ว	おお、これはおそらく例です。言っているの は、もし、外国の単位から日本の単位にこの ように変えるなら、	
216					うん。
217			ใน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] คุณดูจะคิดว่ายังไงละ	「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする]で見える人はどのようか考えま す。	
218					うん。
219			อย่างเช่นปกติมันเป็น ปอนด์ [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] แต่ว่าเปลี่ยนเป็น กรัม [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ละหรืออย่างเงี้ยละ	たとえば普通は「ポンド」[タイ語において外 来語に当たり、タイ語発音をする]ですが「グラ ム」[タイ語において外来語に当たり、タイ語 発音をする]に変える、とかなんとなかです。	
220					なぜ変えるのでしょうか。
221			คิดว่าเปลี่ยนเพราะว่ามันเป็นวัฒนธรรม ต่างประเทศละ	変えたのはそれが外国の文化だからだと思い ます。	
222					ほう。
223			เป็นแบบว่าวัฒนธรรม เป็นอีก 文化 [日本語で発話する] ก็เลย	文化の種類、別の「文化」です、それで、	
224					ほう。
225			ถ้าทำเป็นอย่างนี้ [笑う。]	このようにしたのであれば。[笑う。]	
226					うん。
227	p.215	これは異文化要素である計量単位については、異質なままで提示 するよりも従来どおりの換算(同化的訳)を望む人が多いことを示し ている。	อ้อ [黙って読んでいたが、「化要素である計量 単位」に下線を引き、そのまま一筆書きで「計量 単位」のうしろに下から上へ文字サイズより少 し長い程度の線を引き、かぎっこ付き下線 のようなものができる。それから、上の行の「 異文」の前の部分に下から上に線を引き、そ のまま一筆書きで「異文」の上に線を引いた。 ] เขามองว่ามัน จากการทำผลสำรวจแล้วจะ มีคน จำนวนมากที่บอกชอบแบบที่มันเป็น อ้อ [黙って何かを考えている。] อ้อ 従来どおり [日本語で発話する] น่าจะ หมายถึงถึงมันนี่ละ [「異質」を指さす] แบบนี้ มากกว่ามันนี่เป็น เป็นแบบ อ้อ เป็น 異質 [日本語で発話する] เหมือนเป็น เป็น แบบเดิมที่เป็นตอนที่เป็นอะไรละ	うー。(黙って読んでいたが、「化要素である計 量単位」に下線を引き、そのまま一筆書きで 「計量単位」のうしろに下から上へ文字サイズ より少し長い程度の線を引き、かぎっこ付き 下線のようなものができる。それから、上の行 の「異文」の前の部分に下から上に線を引き、 そのまま一筆書きで「異文」の上に線を引い た。)述べているのは、人がいます。調査結果 から人がいます。多数の、様式を好むとい う。うー。(黙って何かを考えている。)うー。「従 来どおり」おそらくこれの意味します。「異質」を 指さす。この様式の方が多くいます。その うー。「異質」である、元の状態とか何かより も。	
228					うーん。
229	p.215	見慣れない言葉や外国の固有名詞については異質のまま受容し たいとするのに対して、計量単位は同化的に翻訳されたものを選ぶ ことから、視聴者の中には同化的翻訳志向と異質的翻訳志向が共 存しているのが認められる。	[しばらく黙って読んでいた。] มันน่าจะพูด ถึงหน่วยมันอะไรสักอย่าง เดิมทีมันมาคิด ว่า [今は丁寧に読まない、という意味] [文末の 「認められる。』の斜め下5mmくらい位置に5 mmほどの三角をかく。]	[しばらく黙って読んでいた。]これは何かしらの 傾向について話しています。ちょっと戻って きて見るのがいいでしょう[今は丁寧に読まな い、という意味]。[文末の「認められる。』の斜 め下5mmくらい位置に5mmほどの三角をか く。]	
230	p.215	流行語の使用 4 映画にはアクション、ファンタジー、コメディ、ホラーなど様々なジャン ルがあるが、ジャンルによっては稀に目標言語の社会で流行して いる言葉を字幕に採用する場合があります。流行語の使用をどう考 えるかという問いに、視聴者は次のように答えている。	[黙って読んでいた。] มันนี่เขาพูดถึงการใช้ sub [subtitleのこと] [英語で発話する] ที่ นิยมอยู่ตอนนั้นละ วาดคนคิดยังไม่	[黙って読んでいた。]これはそこで好まれる 「sub」[subtitleのこと] [英語で発話する]を使 うことについてです。人がどう考えるのか。	
231					うん。
232	p.215	[表7 流行語の使用について] 面白と思う 面白い 特に感じない	ก็ มีทั้งคนที่บอกว่ารู้สึกว่ามันแปลก	んー、どちらもあります、おもしろいと感じるとい う人、	
233			[表7を黙って見ている。] แล้วก็มาสนใจดี แล้วก็ มีคนที่บอกว่าก็ไม่ได้รู้สึกอะไร	[表7を黙って見ている。]それに面白い、それ に、何も感じないと述べた人もいます。	
234					ふーん。
235	p.215	字幕における流行語の使用に否定的な人が23人であるのに対し て、半数以上(27人)が容認していることが認められた。	ก็จะเห็นว่าจะมีคนที่ อ้อ เหมือนปกติเราการใช้ คำที่เขา hit [英語で発話する] กับอยู่ละใน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ถึง อ้อ ถึง อ้อ คน	んー人がいると思われます。うー。「hit」[英語 で発話する]の言葉の使用に否定するよう ですね。「subtitle」[タイ語において外来語に 当たり、タイ語発音をする]の中での、20から 23人に及びます。	
236					うん。
237			แล้วก็ อ้อ [音を長く伸ばして発音する] แต่ว่า เกินครึ่งจะ อ้อมันเจ็ด คน ไม่น่า ไม่น่า มากกว่ามันแปลกหรืออะไรละ ก็มันดี	それから、うー[音を長く伸ばして発音する]。 ですが、半数以上ですね、27人、ません、ませ ん。それがおもしろいとかは言いません。つま り、受け入れられます。	
238	p.215	3. 字幕翻訳者が想定する視聴者の期待 ここでは字幕翻訳者に対して実施したインタビュー調査の結果をも とに、字幕翻訳者が想定する視聴者の期待、およびそれに基づく 翻訳者の訳出志向を提示する。	[しばらくの間黙って読んでいたが、216ページ を見てそのまま216ページを読み、また215 ページに戻ってきてこの箇所を黙って読んで いる。]	[しばらくの間黙って読んでいたが、216ページ を見てそのまま216ページを読み、また215 ページに戻ってきてこの箇所を黙って読んで いる。]	
239			นี่เขาพูดถึง ว่าคนที่มันปกติแปล subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ละละ เขาได้ [217ページを開いて、戻る。] เขาได้คิด เกี่ยวกับว่าคนดูคาดหวังอะไรไหม	ここで話している、のは「subtitle」[タイ語にお いて外来語に当たり、タイ語発音をする]を訳 す人についてです。できます。[217ページを 開いて、戻る。]します見る人が何に期待して いるのかに関して考えました。	

240					うん。
241			มันน่าจะเป็นบทที่เขาไป สัมภาษณ์ [タイ語的に発話する] ไป สัมภาษณ์มานานตลอดนะ [216ページを開く。]	それはおそらく行く役割。「インタビュー」[タイ語的に発話する]に行く、インタビューに行くことと全てです。[216ページを開く。]	
242					うん。
243			[216ページを開いて目を走らせている。] รู้สึกว่ามันยาว เดียวข้ามคิ้ว [笑う。]	[216ページを開いて目を走らせている。]これは長いように感じます。ちょっと飛ばしたほうがいいでしょう。[笑う。]	
244					[笑う。]
245	pp.216-218	[216ページから218ページ前半]	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
246	p.218	異文化要素	[218ページの太字に目を止める。] อ้อ มันน่าสนใจ เกี่ยวกับอันที่เกี่ยวกับเป็น วัฒนธรรมที่ต่างตรงเนี่ยละ [214ページを開くが、218ページに戻る]	[218ページの太字に目を止める。]うー。これは面白そうですね。さっきのと関係しています。ぶ、異なる文化このところですね[214ページを開くが、218ページに戻る]。	
247					ん。
248	p.218	前述のように視聴者へのアンケート調査によって、未知の語や外国の固有名詞といった字幕の中の異質な要素を、異質のまま受容する志向と同化して受容する志向の2つが共存していることが示された。	[黙って読んでいる。] เขาพูดถึงอันที่มันเป็น เป็น แนวโน้ม สอง อย่างของคนคือที่ เขามองว่านั่นก็คือ 「志向」を丸で囲む」เวลาที่เจอคำศัพท์หรือว่าคำเฉพาะของประเทศอะไรนะ [「未知の語や外国の固有名詞といった字幕の中の異質な要素を、異質のまま受容する」]に下線を引いてから、「固有名詞」の上あたりに「①」をかき、「未知の語や外国の固有名詞」といった字に下線を引く。] แล้วมันโผล่มาใน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เนี่ยก็จะมีย่อ okay [タイ語において外来語に当たる] ว่า ย่อมันมันในฐานที่เป็น ฉะนั้นเรียกว่าไงดี [笑う。] สิ่งทีต่างวัฒนธรรมอะนะ	[黙って読んでいる。] さっき話していました。人に2種類の傾向があります。言っているのはひとつは「志向」を丸で囲む、外国の言葉や特有の語に出会ったときですね。「未知の語や外国の固有名詞といった字幕の中の異質な要素を、異質のまま受容する」に下線を引いてから、「固有名詞」の上あたりに「①」をかき、「未知の語や外国の固有名詞」といった字に下線を引く。] それに「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中に現れました。「okay」[タイ語において外来語に当たる]、言っているのは、立場として受け入れられます。あー、どういえばいいでしょう。[笑う。]異なる文化のもです。	
249					うーん。
250			เป็นของใหม่ แต่วากันคนที่ [「同化して受容す」]の上に「②」をかき、「同化して受容す」に下線を引く。] อย่างทำใหม่มันแบบ เหมือน ๆ กัน น่าจะหมายถึงอันที่เปลี่ยน บอนด์ [タイ語的に発話する] เป็นแกรม [タイ語的に発話する] หรือว่า	新しいものです。が、それと人。[「同化して受容す」]の上に「②」をかき、「同化して受容す」に下線を引く。] させたい、なんというか、おそらく意味しているのはさっきの「bond」[タイ語的に発話する]を「gram」[タイ語的に発話する]に換えたものか。	
251					うん。
252			[214ページを開く。] ทำให้เป็น แบบเดียวกันไปเลยคือแบบเนี่ยละ	[214ページを開く。] させる。同じように。つまり、このようにです。	
253					うん。
254	p.218	それでは字幕翻訳者は異文化要素についてどのような訳出を行っているのだろうか。	[黙って読んでいる。] ทีนี้ เขาก็เลยถามคนสร้าง คนที่เป็นคนทำ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ว่า	[黙って読んでいる。] うー。それで、作った人に尋ねて、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]をした人という人は、	
255					うん。
256			เขาทำยังไงกับส่วนที่มีมันเป็น เนื้อหาที่มันต่าง วัฒนธรรมอะนะ	それをどのようにしましたが、内容が異なる文化の部分を。	
257					うん。
258	p.218	A. 日本で使われているもので、一番近いものは何かって考えて置き換える。近づけるということは若干干渉するけど、それはねじ曲げることとはまた別だと思ふ。より深い理解へ導くためのもの。	ก็จะมีย่อ คนที่เขาบอกว่า อ้อ [黙って読んでいる。] ก็จะลองเปลี่ยนมันกับของทีคิดว่า เออ มันมันอยู่ในแล้วมันดูใกล้กับสิ่งที่มันที่สุดอะนะ	んー人がいます。人が言ったのは、うーん。[黙って読んでいる。] まあ変えてみて、思うものに、えー、日本で使うことがあってそれが一番身近に思えるものです。	
259					ほう。
260	p.218	B. ケースバイケースなんですけど、訳の上にも手を振って、次からルビを字幕にするとか、日本人になじみのない語彙を入れるのは、相当計算しないといけないという感じはありますね。	[黙って読んでいる。] แล้วก็มันที่บอกว่า อ้อ มันก็แล้วแต่ เคส [タイ語的に発音する] ด้วย มันก็จะ มี ที่เขาใส่ ลูบิ [日本語で発話する] ใส่เป็นเหมือนคำอ่านข้างบน	[黙って読んでいる。] それから、言う人がいたのは、うーん。それは「ケース」[タイ語的に発音する]次第で、それもあります。「ルビ」を入れます。語の読みの上に上に入れます。	
261					うん。
262			เออ บทแปลอีกทีหนึ่งอะนะ คือ เอ๊ะ เดียว [黙って読んでいる。] ทีนี้ [黙って読んでいる。] แล้วก็มันที่เอาทำ คำอ่าน เนื้อหาที่เป็น subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อีกทีอะ	えー、もうひとつの訳したものです。ううう。えっ。ちょっと。[黙って読んでいる。] うー。[黙って読んでいる。] それで、してあります。語の読みを「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]のように再度。	
263	p.218	C. できれば前後の字幕で説明するような、本当はそこまで言っていないけど、肉(時間)に余裕があるところで、それが分かるような字幕が作れたら一番いいですね。できないときもありますけど、(地名などは)見る人が固有名詞に気が取られて思考が止まるよりは、「小さな町」くらいで認識しておいてくれればそれでいいかなと思います。	[しばらく黙って読んでいる。] อ้อ [黙って読んでいる。] แล้วก็มันที่บอกว่า เออ มันก็แล้วแต่ เคส [タイ語的に発音する] ด้วย มันก็จะ มี ที่เขาใส่ ลูบิ [日本語で発話する] ใส่เป็นเหมือนคำอ่านข้างบน	[しばらく黙って読んでいる。] ううう。[黙って読んでいる。] それから、言う人がいます。ようなとき、人が映画を観る人を仮定して場所の名前に出会ってですね。それで、それが固有名詞であって。それで、その場所の名前に興味を示す代わりに止まるような考えが止まるに至る。映画を観るのをやめてしまします。述べているのは、訳すことを避けます。小さな町を、その場所の名前を使う代わりにです。観る人にただ知らせるように、えー、小さな町だと。その場所の名前は何だろう。どこでどのような、と興味をやる必要はありません。	
264	p.219	4人が挙げた訳出方法は、置き換え(substitution)、借用(loan)、詳述(specification)、上位語による一般化(generalization)、削除(omission)などの翻訳方略に当たる。	อ้อ [黙って読んでいる。] คือคนที่แปลทั้งสี่ คน เขาก็พูดถึงวิธีการแปลส่วนที่เป็น เป็น เนื้อหาวัฒนธรรมออกมาคือว่า มันก็มีทั้งหมด สี่ แบบก็คือ แบบแรกคือ แบบที่วางคำแทนที่ไปเลย [「置き換え」に下線を引く] แล้วก็ แบบใช้คำอื่น [「借用」に下線を引く] อันนี้น่าจะหมายถึงคำว่า ถ้า เพิ่มคำอธิบายเข้าไป [「詳述」に下線を引く]	うー。[黙って読んでいる。] つまり、訳す人は全部で4人で、訳し方について話しています。文化的な内容が出てくる部分のですね。それは全部で4種類で、すなわち、始めのものは、代わりの語を書く方式で[「置き換え」に下線を引く]、それから、借りた語を使う方式[「借用」に下線を引く]、これが意味しているのはおそらく、あー、説明する語を入れ込みます[「詳述」に下線を引く]。	
265					ふーん。
268			แล้วก็มันที่เอา [「一般化」に下線を引く] ทำใหม่เป็น generalize [英語で発話する] คำ ทำใหม่เป็น [笑う] อธิบายในกฎ เออ [218ページをめくって黙って読む。] เหมือน คำคำที่มันเฉพาะใหม่เป็นคำ [笑う。]	それから、あります。させます。あー[「一般化」に下線を引く]、それを「generalize」[英語で発話する]させます。あー、それをさせます[笑う]、うまく説明できません。えー。[218ページをめくって黙って読む。]特殊なものである語を、させるようです。語に。[笑う。]	
267					一般的な語に？
268			คำทำไป ไช้ละ [笑う。]	一般的な語。そうです。[笑う。]	
269					[笑う。]

270			คำทำไป แล้วก็มีแบบที่ ถ้า ลมออก [「削除」に下線を引く。]	一般的な語、それになんかあって、あー、消し 取ります。[「削除」に下線を引く。]	
271	p.219	ロムヘイム(Lomheim, 1999)によれば、翻訳者は多くの場合、複数の 翻訳方略を組み合わせて訳出を行うとされることから、今回イン タビューに応じた字幕翻訳者も訳出の際には、状況に応じて上記 以外の方略も合わせて採用していると考えられる。	[黙って読んでいる。] 黙 [黙って読んでいる。] เขามองว่าเท่าที่ สัมผัสภาษามักคือ ก็จะมีกรณีที่ไม่บอกเหตุผลจาก สิ่งที่ผู้บรรยายจะ [黙って読んでいる。] 黙 คือ ถ้าเกิดเป็น เวลาที่ค่อนข้างยาวที่เกี่ยวกับธรรมชาติแล้ว เขาก็จะพยายามทำให้อ่านเป็น ภาษาญี่ปุ่นที่ ธรรมชาติแล้วก็ เผลอ เหมือนเป็นคำศัพท์ที่ ปกติแล้วเขาใช้กันอยู่ในขณะ แต่ก็เป็น คำศัพท์ที่คน โดยทั่วไปน่าจะรู้จักว่า เผลอ ได้จริงๆ	[黙って読んでいる。]うー。[黙って読んでいる。 ]言っているのはインテュアからきた限り では、4種類以外にも使われる場合があります。 す。	
272	p.219	また異文化要素の訳も含めた翻訳全体については「できるだけ自然な日本語」や「通常は日本で許されているような言葉だとか、普通 の人が聞いたことのあるような程度の感じ」に訳すとしている。	[黙って読んでいる。] 黙 เหมือนคน คนที่เขา ก็ไม่เห็นด้วยนะว่า เผลอ เขามองว่า subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ 語発音をする) ที่ เป็นอะไรที่ขึ้นมาแบบ ๆ ก็ หายไปแล้ว ถ้าเกิดเป็น เป็นอะไรที่มันเขียน แปลไป ๆ หรือว่าเป็นคำ น่าจะหมายถึงคำที่แบบ hit [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語 発音をする) คุ้นเคย	[黙って読んでいる。]ううう。つまり、もし、文 化に関わる内容を訳さなければならぬとき させようとも努めます。あー、それを、自然な日 本語に。それに、えー、普通のような語で、日 本の中で使われているように、です。それか ら、一般の人による言葉はおそらく、えー、聞 いたことがあるなど感じます。	
273					うん。
274	p.219	流行語の使用	[しばらく黙って読んでいる。] 黙 อันนี้เขาก็ ถามคนแปลเหมือนกันเกี่ยวกับเรื่องใช้คำศัพท์ ที่ hit [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語 発音をする) อยู่ค่ะ	[しばらく黙って読んでいる。]ううう。これも 同じ訳す人に尋ねました。「hit」[タイ語]にお いて 外来語に 当たり、タイ語発音をする)する 語を使う語について。	
275					うん。
276	p.219	A: 奇をてらったようなものとか、今の流行に合わせて、やたら言葉 を今風に変えたりするのは、自分の中では違うかな。	[黙って読んでいる。] ที่ อันนี้ไม่เคยได้ยิน เลยนะ ส่วนนี้ [「奇をてらった」を四角で囲んでから、黙って 読む。] แต่คิดว่าเขาน่าจะไม่ค่อย ไม่ค่อยเห็น ด้วยหรือเปล่า ก็มีการที่จะใช้คำที่มันไปตาม กระแสของปัจจุบันอะค่ะ	[黙って読んでいる。]ふ。これは聞いたことが ありません、この表現。「[奇をてらった]を四 角で囲んでから、黙って読む。」ですが、思っ たおそらくあまり、あまり賛成しないのではな いでしょうか、現在の潮流にしたがって言葉 を使うことに。	
277					ふーん。
278	p.219	B: 言語というのはいさべり言葉でも書き言葉でも、しゃべっている国 の人たちが共有しないと通じないわけですから、書き方もやっぱり ある程度市民権を得たものじゃないと伝わりにくい。特に字幕は さっさと消えてしまうので変な書き方をしてしまうと読み切れない。	[黙って読んでいる。] 黙 เหมือนคน คนที่เขา ก็ไม่เห็นด้วยนะว่า เผลอ เขามองว่า subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ 語発音をする) ที่ เป็นอะไรที่ขึ้นมาแบบ ๆ ก็ หายไปแล้ว ถ้าเกิดเป็น เป็นอะไรที่มันเขียน แปลไป ๆ หรือว่าเป็นคำ น่าจะหมายถึงคำที่แบบ hit [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語 発音をする) คุ้นเคย	[黙って読んでいる。]ううう。なんというか、 人、この人は賛成していないのは、えー、 subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ 語発音をする)と書いているこれは、何か少 しの懸念で消えていきます。もしも、何か 変に書くか、あるいは語、おそらく「hit」[タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする) のような語を意味しています。時勢に乗った。	
279					ほう。
280			แล้วคน สื่อถึงคน คนเขาอ่านแล้วมันไม่สื่อ ความหมายอะ	それに人、人に伝わりません、人は読んでも意味 は伝わりません。	
281					ほう。
282			ว่าก็จะรู้สึกว่าเขา อ่านแล้วมัน ไม่ได้ความ มัน ก็จะเท่านี้	というのは感じるの、あれ、読んでも、意味 がない、というだけです。	
283					ふーん。
284			[黙って読んでいる。] ໄ໊ [「共有」に下線を引く。] คือน่าจะเป็น ควรจะ เป็นอะไรที่ คนที่ใช้ภาษานี้ ๆ เขา เห็นแล้ว มันสื่อความหมายได้เลยอะค่ะ	[黙って読んでいる。]そうじゃない。「[共有]に 下線を引く。」つまり、おそらくは、何らかであ るべき、その言葉を使う人は、見るとそれで意 味を伝えられるんです。	
285					うん。
286	p.219	3.2 インタビュー調査のまとめ 以上の結果から、字幕翻訳者が想定する視聴者の期待(すなわち 字幕翻訳者の訳出志向)は次のようにまとめられる。	[しばらく黙って読んでいる。] อันนี้ก็มีส่วน สรุปที่เขาไป สัมภาษณ์คนทำ subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ 語発音をする) อะค่ะ บอกว่าสิ่งที่ ถ้า คนทำ คนทำ subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ 語発音をする) เนี่ยเขาคิดว่า ถ้า เหมือนผู้ชม ของเขาจะ ผู้ชมผู้หนึ่งละ จะต้องการละ	[しばらく黙って読んでいる。]これはまとめの 部分に入っていきます。「subtitle」[タイ語]にお いて 外来語に 当たり、タイ語発音をする)を作 る人のインタビューですね。言っているの は、もの、あー、作る人、「subtitle」[タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする) を作る人が考えるのは、あー、彼らの視聴者の ような、視聴者映画を観る人がですね、望ん でいることです。	
287	p.219	①ストーリー性を重視した分かりやすい字幕	ก็คือหนึ่ง ก็คือว่า อย่างแรกก็คือ subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ 語発音をする) ที่ เผลอ เข้าใจง่ายแล้วก็มี ความสัมพันธ์คือ เผลอ เขาเรียกว่าอะไร สตอรี่—[タイ語] において 外来語に 当たり、タイ 語発音をする) ของเรื่องอะค่ะ	つまり、ひとつに、つまりは、第一に、 「subtitle」[タイ語] において 外来語に 当たり、タイ 語発音をする) えー、簡単に分かって、関 係があつてつながる、えー、何と何んてい ますか、話の「ストーリー」[タイ語] において 外 来語に 当たり、タイ語発音をする)とです。	
288					うん。
289	p.219	②字数制限を順守した訳出	[黙って読んでいる。] 黙 อันนี้น่าจะหมายถึง เขาน่าจะพูดถึงว่า เรื่องตัวอักษร อันนี้ไม่เคย เห็นเลยอะค่ะ [「順守」を丸で囲む] じゅんし [日本語で発話する] น่าจะเกี่ยวกับ ลำดับ กับ [黙って何かを考えている。] 黙 เดี่ยวลองเปิด [辞書を] ู	[黙って読んでいる。]うー。これがおそらく意 味するのは、おそらく字について話していて、 文字の話、これはまったく見たことがありませ ん[「順守」を丸で囲む]。「じゅんし」おそらく関 係しています、順序、と、[黙って何かを考えて いる。]うー。ちょっと[辞書を]開けてみます。	
290					どれを使いますか。
291			เปิดเป็น 広辞苑 [日本語で発話する] คำว่าอยู่ [前回使ったのが広辞苑で広辞苑が表示され ている、という意味] ลองกดดู	[広辞苑]を開けます、そのままです[前回 使ったのが広辞苑で広辞苑が表示されてい る、という意味]、押してみます。	
292					広辞苑。[辞書を変更したのを見て笑う。]
293			じゅんし [日本語で発話する] [電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版 を選んで「じゅんし」まで打ち込み、「順守」の 検索結果を見る。] 黙 คือน่าจะแปลว่า ปฏิเสธความละ ໄ໊ [黙って何かを考えている。] ] 黙 น่าจะหมายความว่า ปฏิเสธความ ໄ໊ที่เป็น หลักข้อจำกัดเรื่องจำนวนตัวอักษร ตอนแรกก็ ยกมาค่ะ	[「じゅんし」。[電子辞書でプログレッシブ和英 中辞典第3版を選んで「じゅんし」まで打ち込 み、「順守」の検索結果を見る。]うー。思っ たおそらくは、訳すと、従って動く、です。そう です。[黙って何かを考えている。]ううう。おそ らく意味するのは、んー従って動く、始めに挙げ ていた文字の話の制限を柱とします。	
294	p.219	③目標言語と目標文化にとって異質な要素を含まない同化的翻訳	[黙って読んでいる。] 黙 [黙って読んでいる。] อันที่สาม ก็คือเขา บอกว่า น่าจะพูดถึงว่า ภาษาแล้วก็ วัฒนธรรมที่เป็นเป้าหมายในการแปลของเขา สำหรับ ภาษาและวัฒนธรรมนั้น ๆ เนี่ย จะไม่ มีว่า บทแปลที่ ที่คนรู้สึกว่ามันเป็นของที่ ต่างวัฒนธรรม ໄ໊ใช้ต่างวัฒนธรรม เป็นของที่ แปลคำสำหรับวัฒนธรรมเขาอะค่ะ	[黙って読んでいる。]ううう。[黙って読んでいる。 ]3番は、述べているのは、おそらく話して いて、あー、目標の言語とそれに文化、訳すこ との中での、その言語と文化に関してですね、 ありません。あー、訳した文、見る人が感じ ることが、あー、異なる文化だと、自分の文化 にとっておかしいものだ。	
295					うん。
296	p.220	④できるだけ多くの視聴者に受容されるような翻訳(受容の最大 化)	แล้วก็ข้อ 3 คือ ໄ໊ [黙って何かを考えている。] เป็นบทแปลที่ คนดู เขาจะพยายามทำให้อ่านง่ายที่สุดส่วน ใหญ่เนี่ยยอมรับได้ เผลอ 受容 [日本語で発話する] ໄ໊ ไม่ ໄ໊แปลว่า แปลว่าอย่างอื่นได้หรือแปล [電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版 を選んで「じゅんし」で打ち込み検索すると、 「acceptance」と表示される。]	それから、4番は、えーと、[黙って何かを考え ている。]読む人、読む人の大部分から受け 入れられるように努めて作った訳です。「受 容」はいや、はっきりしません、他にも訳せる かどうか。[電子辞書でプログレッシブ和英中 辞典第3版を選んで「じゅんし」と打ち込み検索 すると、「acceptance」と表示される。]	
297					広辞苑ではありませんね？プログレッシブ？
298			[笑う。]	[笑う。]	

299					[笑う。]受容。
300			๓ มั่นคงอย่างยุติ และ [日本語で発話する]	はい。「和英」のままです。	
301					うん。
302			「[じゅよう]のまま広辞苑に変更すると、「寿天」「愛用」に次いで3番目にある「受容」の画面で少し止まる。「受け入れて取りこむこと」と表示されている。」อัน うちへ うちいれる「受けいれる」を日本語で読み上げた]	「[じゅよう]のまま広辞苑に変更すると、「寿天」「愛用」に次いで3番目にある「受容」の画面で少し止まる。「受け入れて取りこむこと」と表示されている。」うーん。「うちへ、うちいれる」「受けいれる」を読み上げた。]	
303	p.220	4. 字幕テキストの分析 前述した字幕翻訳者の想定する視聴者の期待を踏まえて、それが字幕にどう現れているかを検証するために字幕テキストの分析を行う。また字幕の内容が視聴者の期待と一致しているのか、あるいはしていないのかについても探る。	[黙って読んでいる。] อันนี้เขา ส่วนต่อไปเขา น่าจะบอก เกี่ยวกับเขา น่าจะบอกส่วนที่เป็น ประโยคใน subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする) มาไว้ตรงไหนคะ	[黙って読んでいる。]これは、続く部分で、おそらく関係することを挙げています。おそらく「subtitle」[タイ語]において 外来語に 当たり、タイ語発音をする)の中の文、の部分 を挙げて、分析します。	
304	p.220	起点テキストと目標テキストにおける情報量の増減(①、②)	อ้อ [しばらく黙って読んでいる。] อ้อ อย่างแรกเขาบอกกล่าวเกี่ยวกับ อ้อ จำนวน คำ ปริมาณ ใน เรื่อง [日本語で発話する] [笑う。]	うー。[しばらく黙って読んでいる。]ううう。始めに言っているのは関係して見えます。数、あー、量、えー、「情報」。「笑う。]	
305					[笑う。]
306			[笑う。] คำ ปริมาณ น่าจะหมายถึง ปริมาณ ข้อมูลอะไรคะ	[笑う。] あー、量、おそらく意味しているのは情報量のことです。	
307					うん。
308	p.220	下記は「それでも恋するバルセロナ」のある場面のオリジナル音声とそれに付けられた日本語字幕である。夏のパランスでバルセロナを訪れたアメリカ人のウィッキー(W)とクリスティーナ(C)が見知らぬ男性(ファン)から自宅に誘われる。ファンが去ったあとの2人の会話である。 C:1/Oh, my God, this guy is so interesting. 1/面白そう男	[黙って読んでいる。] อ้อ คำว่า เข้มข้นเสียงใน film [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする) อ้อ ๆ คำว่า คำว่า เข้มข้นเสียง subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする) ที่เป็นญี่ปุ่นนะ	[黙って読んでいる。]ううう。左側のは実際の「film」[タイ語]において 外来語に 当たり、タイ語発音をする)の中の音声ですが、右側のは日本語の「subtitle」[タイ語]において 外来語に 当たり、タイ語発音をする)です。	
309			[黙ってしばらくの間、220ページ、221ページ全体に目を走らせる。] เขมบอกทางด้านซ้าย ขณะบอกว่าด้านซ้าย ขณะบอกว่าด้านซ้าย subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする) กับ subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする) นะ	[黙ってしばらくの間、220ページ、221ページ全体に目を走らせる。]述べているのは、左側と右側は、「film」[タイ語]において 外来語に 当たり、タイ語発音をする)の中の音声と「subtitle」[タイ語]において 外来語に 当たり、タイ語発音をする)です。	
310					うん。
311	p.221	この部分の字幕は意味的にはほぼ起点テキストを再現していると思われが、数か所て起点テキストと目標テキストの情報量に変化が見られる。	ข้อ ดูเงิน ๆ มันก็ ส่วนมากมันก็จะ สื่อความตาม ในนี้แหละ แต่ว่า มันก็จะจุดที่เขมบอกว่า มัน เปลี่ยนแปลงไปเหมือนกัน ในเรื่องของปริมาณ ข้อมูลอะไรคะ	ぶう。表面的に見て、その、大部分のそれは、それに沿って意味を伝えます。が、それは、述べているのは、それは変わっている点も、同じくあります。情報量の話においてです。	
312	p.221	例えば#2では4文のうち最初の2つは削除されて、後半だけが訳出されている。その理由として考えられるのは台詞の長さによる字数制限と、#1を受けける形で#2で「面白い」という字幕を出すことにより結果性を強め、会話のリズムを出すためではないかと思われる。	เขมเนอфер สอง [黙って読んでいる。] อ้อ เขมบอกเนอфер สอง มีอะไรที่ถูกลบออกไป เนอфер สอง [「字数」と「制限」を丸で囲む。]	たとえば、2番。[黙って読んでいる。]ううう。言うところでは2番は消された何かがあります。2番に。[「字数」と「制限」を丸で囲む。]	
313	p.220	V: 2/Interesting? Are you kidding? 2/どこが面白いの？ What's so interesting? ベッドが目的よ He wants to get us both into bed.	[220ページと221ページにしばらく黙って目を走らせている。] เขมบอกว่าอันนี้เขาไป [220ページの「Interesting?」と「Are you kidding?」に下線を引く。] ในนี้มันจะมีแค่ส่วนนี้กับส่วนนี้ [220ページの「What's so interesting?」と「2/どこが面白いの?」、「He wants to get us both into bed.」と「ベッドが目的よ」を線で結ぶ。]	[220ページと221ページにしばらく黙って目を走らせている。]これが消えたと言っています。[220ページの「Interesting?」と「Are you kidding?」に下線を引く。]この中でこの部分とこの部分しかありません。[220ページの「What's so interesting?」と「2/どこが面白いの?」、「He wants to get us both into bed.」と「ベッドが目的よ」を線で結ぶ。]	
314					うーん。
315			ก็คือแปลแค่นี้ [紙をめくって220ページを見る] อันหลังสองอัน	つまり、訳したのは「紙をめくって220ページを見る」後ろの2つだけです。	
316					うん。
317			เขมบอกว่า มันน่าจะเป็นเพราะว่าข้อจำกัดด้าน ในเรื่องจำนวนตัวอักษรคะ	述べているのは、それはおそらく理由としては、側面での制限で、文字数の話です。	
318					うん。
319			กับอ้อ [黙って読んでいる。] น่าจะมาจาก คำประโยคที่หนึ่งด้วย [220ページに戻って黙って読んだから221ページに戻ってそのまま黙って読んでいる。] อ้อ [黙って読んでいる。] คือว่ามันน่าจะเป็นแค่กับ [紙をめくって220ページを見る] พลัดกับ ประโยคที่หนึ่งมากกว่าอ้อคะ	それと、うー。[黙って読んでいる。]おそらく、1つ目の文からものです。[220ページに戻って黙って読んだから221ページに戻ってそのまま黙って読んでいる。]おお。[黙って読んでいる。]つながっていると思います。[紙をめくって220ページを見る]1つ目の文とちょうど合います。	
320					うーん。
321			แบบว่า มีความเป็น ถ้า มีความสัมพันธ์กัน มากกว่าเป็นหนึ่ง เป็นหนึ่งเดียวกับมากกว่า ถ้า เกิดสมมุติว่าขึ้นมาเป็นแบบ 面白い [日本語で発話する] เอมมันอาจจะ แปลออกหรือเปล่า	なんというか、あります。あー、1つ以上関係しているものがあります。「面白い」ようなものを仮定すると、それはおかしい、のでしょうか。	
322					うーん。
323	p.221	一方では、起点テキストにはない情報を追加している字幕もある。#7ではアンの人当たりの長さについての情報が削除されると同時に、「妻を殴る暴力者」として彼の荒々しさを示唆する情報が加えられている。	[しばらく黙って読んでいる。] อ้อ อันนี้เขา พอลอง [「追加」を四角で囲む] มันก็มีการเพิ่ม ข้อมูลเหมือนกันนะ อย่างเขมเนอфер เจ็ด เนอфер เจ็ด [しばらく黙って読んだから、「暴力」に下線を引く。] อ้อ เขมบอกว่ามันจะ มันจะมีคำว่า มัน จะเพิ่มคำว่า 暴力 [日本語で発話する] เขมไป ซึ่งมันเป็นข้อมูลเกี่ยวกับ น่าจะเป็นตัวละคร ตัวเนอферที่มีลักษณะที่เป็น น่าจะเป็นคนที่ใช้กำลังหรือเปล่า	[しばらく黙って読んでいる。]ううう。これは話しています「追加」を四角で囲む。同じく情報が追加されているところがあります。たとえば7番、7番。[しばらく黙って読んだから、「暴力」に下線を引く。]ううう。述べているのは、それは、それは語があります。ですね。うーん。たとえば、それは関係した情報です。おそらくこの登場人物がですね。おそらく使っている人の、特徴、なのではないでしょうか。	
324					うん。
325			[しばらく黙って読んでいる。] อ้อ [しばらく黙って読んだから、222ページをめくってそのまましばらく黙って読む。]	[しばらく黙って読んでいる。]うー。[しばらく黙って読んだから、222ページをめくってそのまましばらく黙って読む。]	
326	p.222	説明的な字幕(①、④)	อ้อ อันนี้เขา พอลอง subtitle [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする) ที่เป็น มีลักษณะของการ อธิบายอะไรคะ	うー。これは「subtitle」[タイ語]において 外来語に 当たり、タイ語発音をする)の特徴について話しています、説明の特徴があります。	
327	p.222	起点テキストを辞書の意味で訳出すると理解しにくい字幕になってしまう場合、あるいは前後の字幕とうまくつながらない場合には、説明的な訳出にする場合がある。下に挙げた例の一部には、前に述べた「情報量の増減」の範疇に含まれるものもある。	[黙って読んでいる。] โอ อย่างเช่นในกรณีนี้ เอม เนื้อหาประโยคแรกกับเนื้อหาประโยค หลังเหมือนกันไม่ มันไป ไม่ออกมันได้อย่างพอที่จะ นะ ก็อาจจะต้องมีอธิบายเพิ่มเติม อย่างเช่น อันที่ออกมา [黙って何かを考えている。] มี อะไรไปเคยเห็น [「範疇」に下線を引いてから、「喃」を丸で囲んで、笑う。]	[黙って読んでいる。]おー。たとえば、場合において、えー、始めの文の内容と後ろの文の内容がそれがいや、それがいや、ひったりとつながってはいないという、ですね。うーん。たとえば説明を加えなければならぬでしょう。たとえば、挙げているように、黙って何かを考えている。これは何か見たことがありません。[「範疇」に下線を引いてから、「喃」を丸で囲んで、笑う。]	
328					[笑う。]

329			[黙って何かを考えている。] รู้ลึกมากที่จะคิด	[黙って何かを考えている。] 知りたい感じがします。	
330					知りたい。[笑う。]
331			อาจไม่ค่อยสำคัญแต่กว่า	たぶん大して重要ではないのですが、	
332					この字「範」のことは見たことがあるのですよね？
333			ตัวแรก หัน 範 วนのはん[日本語で発話する]	始めの字は「はん、範、วนのはん」。	
334					うん。
335			แต่คำที่สองไม่เคยเห็น [笑う。]	でも、2字目は見たことがありません。[笑う。]	
336					[笑う。]
337			มันเป็นศัพท์ โอเอ [電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「範疇」と専用のペンを使って書いて認識させ、検索すると、「category」と表示される。]はんちゅう[日本語で発話する]	それは語で、えー。[電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「範疇」と専用のペンを使って書いて認識させ、検索すると、「category」と表示される。]「はんちゅう」。	
338					はんちゅう。
339			category[検索結果を読み上げる] [黙って何かを考えている。] อ้อ [黙って何かを考えている。] ถ้า ถ้าไม่ว่า ค่ะ category[英語で発話する] น่าจะเข้าใจง่ายกว่า [笑う。]	category[検索結果を読み上げる]。[黙って何かを考えている。]ううう。[黙って何かを考えている。]もし、もし使ったら、はい。「category」[英語で発話する]おそろく簡単に分かります。[笑う。]	
340					[笑う。]
341			はんちゅう[日本語で発話する] [黙って何かを考えていたが、「範疇」の上に「ハンチュウ」と読みを書き入れ、それから、黙って周辺の文を読んでいる。]	「はんちゅう」[黙って何かを考えていたが、「範疇」の上に「ハンチュウ」と読みを書き入れ、それから、黙って周辺の文を読んでいる。]	
342	p.222	#18は起点テキストから離れた訳になっているが、これは#16からの流れに沿った訳出ではないかと思われる。	เขาพูดถึงเบอร์ สิบแปด ว่า ว่าบทแปลนี้มันค่อนข้าง [黙って何かを考えている。] อ้อ เขาเรียกว่าอะไรไม่ มันไม่เหมือนกันในคำ คำคำเสียงใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะคะ	18番について述べているのは、は、この訳は、それはかなり、[黙って何かを考えている。]あー、何と呼んでいますか、いや、それは同じではありません。あー、「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声と、です。	
343					うん。
344	p.222	つまり#16の起点テキストは仮定法であるが、字幕ではウィッキーの気持ち現在形で表されており、#18はそれを説明する(「もう結婚してしまったから」という気持ち)ための字幕として訳出されている。しかし翻訳者の意図は別として、字幕内容に疑念を持つ視聴者があるかもしれない。	เพราะว่าเขาไม่ได้พูดถึงเรื่อง [「結婚」に下線を引く] เขาไม่ได้พูดถึงเรื่องแต่งงานแต่ว่า มันน่าจะ คิดว่ามันน่าจะมาจากไอเมอเร่ สิบหก อะคะ [「16」の数字を丸で囲む]	というのは話について話していません[「結婚」に下線を引く。結婚の話について話していませんが、それはおそろく、思います。16番の奴から来たと思う、んです[「16」の数字を丸で囲む]。	
345					ふーん。
346			น่าจะเป็นเนื้อหาที่ต่อกันหรือแปล [黙って読んでいる。] อ้อ [黙って読んでいる。] คนนี้อาจจะรู้สึกว่าการที่มัน เอ๊ะ มันไม่เหมือนกันเสียงใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หรือแปล	内容がつながるのでしょうか。[黙って読んでいる。]ううう。[黙って読んでいる。]見る人はたぶん感じていて、このあたり、えっ、それは「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声と同じではないのでしょうか。	
347					うーん。
348			แต่จริงๆ แล้ว คนแปลนี้เขาฝึกถึงความรู้สึกของตัวละครด้วยอะ	ですが、実際には、訳す人はですね、この登場人物の感情を思い浮かべています。	
349	p.222	V: 16/If...if Juan Antonio had never existed... 16/フアンをあきらめる I'd be fine with Doug. ダグでいいの J: 17/Just...you'd... Just fine? 17/満足？ V: 18/Yeah, as I planned. 18/もう結婚したわ	ตั้งแต่เบอร์ สิบหก ว่า อ้อ [黙って読んでいる。] คิดว่าใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] น่าจะพูดถึงเรื่องที่เขามองงานกันหรือว่าไม่แต่งงาน	16番からは、あー。[黙って読んでいる。]思うに「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中で、おそろく結婚したことが結婚してないことについて話しているのでしょうか。	
350					ふーん。
351	p.223		[しばらく黙って223ページ全体に黙って目を通している。]	[しばらく黙って223ページ全体に黙って目を通している。]	
352	p.223	これは元老院でカーターが行ったカエサル批判の演説のシーンである。#22の字幕は起点テキストから離れているが、映像を見るとカーターがカエサル派の議員たちを指さして言っているのが分かる。	[しばらく黙って読んでいる。] อันนี้เขาพูดถึงประโยคโดยคนฟรี สิบสอง ค่ะ เพราะว่าเรื่อง หนังสือ เขามองกว่าคำ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มัน น่าจะ ดูแล้วมันไม่ตรงกับเสียงใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แต่ว่า อัน [黙って読んでいる。] จริง ๆ แล้วถ้าเกิด เราดูหนังอะคะ ดูภาพยนตร์	[しばらく黙って読んでいる。]これは22番の文について話しています。この映画の、話からきた。述べているのは、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]は、おそろく、見てもなんか「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声と一致しません。ですが、うーん。[黙って読んでいる。]実際には、もし、映画を観たらですね、映画を観たら。	
353					うん。
354			ที่เป็น ที่เป็นคำพยานศัพท์ที่จะเห็นว่ามัน อ้อ [黙って何かを考えている。] คิดว่าคงมีมัน น่าจะสัมพันธ์กับภาพที่เราเห็นอะคะ	その、映画は、まあ見たところ、うーん。[黙って何かを考えている。]この辺りが私たちが見た映像と関係しているのだと思います。	
355					うん。
356	p.223	つまりこの場合、翻訳者は映画の音声コードよりも非言語視覚コード(登場人物の動き)を優先して訳出したと考えられる。起点テキストと離れた訳ではあるが、映像の助けもあり視聴者にとっては納得しやすい字幕かもしれない。	[黙って読んでいる。] ก็เลยคน คนที่แปล subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] น่าจะ แปลโดยที่เขา ไม่ ความสัมพันธ์กับลักษณะท่าทางของตัวละครตัวนั้นใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]มากกว่า มากกว่าเสียงที่โดยอะคะ	[黙って読んでいる。]それで、人、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を訳す人は、おそろく、「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の登場人物の特徴を舞いのほうに関係づける、ことによって訳します。聞こえてくる音声よりもです。	
357					ふーん。
358			มันอาจจะดู ไม่เหมือนกันเสียงที่เราได้ยินใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แต่ว่า อัน มันก็จะทำให้คนทีดูหนังเนื้อหาใจ เป็น subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่คนทีดูหนังภาพไปด้วยเข้าใจได้ง่ายอะ	たぶん、私たちが「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]から聞こえてくる音声とは同じではないように、見えます。が、うー、それは映画を観る人に理解させます。映画を観る人が「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を映像と一緒に見ることによって理解しやすくなります。	





